

IIGA



The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Population of Iga City

96,931

Foreign nationals

4,275

4.41% of population

30th September 2013

Signing up for After School Club

ほうかご じどう くらぶ ぼしゅう

The After School club is for children whose parents are not yet at home after school ends. Instead, they can join the after school club where professional staff look after them while waiting for home time between the hours of 3 and 6pm. Application period: 11th November - 29th November (weekdays only)

Time: Contact the Kodomo Katei Ka or any of the City Hall branch offices' Jumin Fukushi Ka between 8:30am – 5:15pm. Eligibility: Elementary school students (priority given to lower grade students)

Fee: 8,000 yen a month. For longer periods of time such as the winter or summer vacations, prices will change.

*If there is a large number of applicants, your child may not be guaranteed a place.

Apply to: The After School Clubs directly; Kodomo Katei Ka, City Hall's Branch Offices' Jumin Fukushi Ka. You cannot apply over the phone.

Enquiries: Kodomo Katei Ka Tel: 0595-22-9654

After School Club	Address	Available Places
After School Club Kids Ueno	Ueno Tokuicho 3276	40
After School Club Futaba	Ueno Konyamachi 3181	70
After School Club Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	40
After School Club Friends Ueno #2	Midorigaoka Honmachi 4153	60
After School Club Wing Ueno	Nishijo 114	40
After School Club Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
After School Club Kaze no Oka #2	Yumagaoka 6-6	60
Nakase After School Club Neverland	Saimyoji 105	30
After School Club Genki Club	Kirigaoka 2-226	55
Oyamada After School Club At Home	Hirata 25	30
Kawai Elementary After School Club Popcorn	Baba 25	30
Mibuno After School Club	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge After School Club	Tsugemachi 2407-10	20
Shimagahara After School Club	Shimagahara 4696-9	20

Explanatory Meeting for Parents wishing to enroll their to children in Elementary School

しょうがっこう にゅうがく せつめいかい

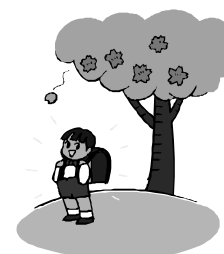
The Iga Board of Education is holding an explanatory meeting for non-Japanese parents and guardians who would like to enroll their children in Elementary School from next Spring. During the meeting there will be explanations given on how to prepare to enroll in school and about what life in school will be like. There will also be time to address any questions or doubts you may have.

Time: Sunday 1st December 2pm-4pm (doors open 1:40pm)

Venue: Iga Yumepolis Centre

Sign up: Talk with the kindergarten・day care teacher you child is enrolled in or contact the Iga Board of Education.

Enquires: Gakkou Kyoiku Ka TEL 0595-47-1283



<MONTHLY TAX PAYMENTS> Pay by December 2nd

11がつのうぜい

National Health Insurance [Kokumin Kenkou Hoken]

Shuu-zei ka Tel.0595-22-9612

What is Year-End Tax Adjustment (*nenmatsu chousei*) ? ねんまつ ちょうせい について

When companies calculate the monthly salaries of their employees, they calculate the amount of income tax that should be levied based on salary, social insurance payments and the number of dependents. This income tax is then deducted when the salary is paid. This is called 'tax deduction at source' (*gensen choushuu*).

However, the amount of income tax deducted each month is only a temporary figure, and the actual amount of income tax that is due to be paid is calculated at the end of each year. This means that you may actually have to pay more in tax than based on your monthly salary, or it might be the case that based on your monthly salary calculations you have been paying too much, and so are due a tax refund. This process, called 'year-end tax adjustment', takes place at the end of every calendar year. Why do adjustments need to be made?

Reason 1: Your 'tax deduction at source' (*gensen choushuu hyou*) certificate is calculated on the assumption that your monthly salary does not change throughout the year, but in reality your salary might have changed throughout the course of the year, especially if you have switched jobs. The tax deduction at source system is the deduction of income tax from your salary, and this is the system used to pay tax in Japan.

Reason 2: Throughout the course of the year, there may have been changes in the number of dependents, in which cases the amount of income tax you need to pay will also change.

Reason 3: Life insurance and earthquake insurance are deducted in the year-end tax adjustment. However, this deduction means that there is an upper limit on the amount that can be deducted from income.

National Pension 国みんねんきんのはなし

When you declare the residence tax and income tax, the full amount of your national pension premiums is subject to social insurance premium deduction (the premium payments you made from January 1st to December 31st of that particular year). In order to receive this social insurance premium deduction, you must attach proof that you have paid. For this reason, those who have paid national pension premiums between January 1st to September 30th will receive a 'social insurance (pension insurance) deduction certificate' from the Japan Pension Fund in early November. When filing tax returns or making year-end adjustments, this certificate (or receipt) must be attached.

Also, this same certificate will be sent to those who paid national pension insurance for the first time this year between October 1st and December 31st in early February of next year. It should be noted that if you paid national pension insurance fees for any family members, the same members can be added to your social insurance premium deduction. In order to do this, be sure to attach their deduction certificates, too. For queries regarding the 'social insurance (national pension insurance) deduction certificate' please call the number written on the deduction certificate postcard.

【Deduction Certificate Hotline】 0570-070-117 When calling this number from a landline phone, you will be charged at the local call rate. For other phones such as mobiles etc, you will be charged the standard rate.

When calling from PHS phones (numbers starting '050', '070-5****' or '070-6****' please dial 03-6700-1130 (calls charged at standard rate). When dialling, do not remove the first '0' in '0570' or add the local dialing code in front.

【Open Period】 The hotline will run from November 1st to March 14th

【Operating Hours】 Mondays : 08:30 – 19:00 Tuesday - Friday : 08:30 – 17:15 Second Saturday : 09:30 – 16:00

When the Monday is a public holiday, the hotline will be open until 19:00 on Tuesday. The hotline will not operate at all between December 28th and January 5th.

【Enquiries】 Hoken Nenkin Ka 0595-22-9659 FAX 0595-26-0151

Any of the Jumin Fukushi Ka in the City Hall Branch offices Tsu Pension Office 059-228-9188

Protect Children From Abuse 子どもをぎゃくたいからまもろう

In order to be able to protect children from abuse, we need to recognise the signs and seek advice or report what we have seen to the proper body. Child abuse can be any of the following:

Physical Abuse : Beating, Kicking, Throwing, Shaking violently, burning, drowning etc.

Sexual Abuse : Engaging in sexual acts, exposing a child to sexual acts, taking pornographic pictures etc

Neglect : Shutting a child inside at home, not feeding, not maintaining hygiene, leaving alone in a car, not seeking medical attention even when seriously ill etc.

Psychological Abuse : Verbal threatening, ignoring a child, showing preferential treatment among siblings, committing domestic on other family members in front of a child etc.

Abuse can have a huge impact both physically and emotionally on children and detract from their healthy development and growth. It is a citizens duty to report abuse. It does not have to be proven before being reported. Furthermore, all reports are received in full confidentiality and the person making the report will remain totally anonymous. By reporting abuse, you are making the first step to make sure the child receives help. If you have any concerns or worries about childrearing, feel free to get in touch. 【Enquiries】 Kodomo Katei Ka 0595-22-9609 Iga Jidou Soudanjyo 0595-24-8060

Campaign to Eng Violence Against Women じょせいにたいするぼうりょくをなくそう

During the two weeks between November 12th and 25th, the Campaign to End Violence Against Women will take place. Violence against women by a husband, partner, fiance or any other man with a personal connection is known as domestic violence. This is a crime. Don't keep this to yourself – talk to someone who can help.

【Domestic Violence Advice】 Kodomo Katei Ka 0595-22-9609 Gender Equality Center 0595-22-9632

Support Hotline for Victims of Spouse Abuse 059-231-5600

Iga Police Dept. Seikatsu Anzen Ka 0595-21-0110 Nabari Police Dept. Seikatsu Anzen Ka 0595-62-0110

【Enquiries】 Kodomo Katei Ka 0595-22-9654 FAX 0595-22-9646



Infant Health Checkups & Development Tests (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL 0595-22-9653

In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

18 month Checkup (free)

This is a very important period in your child's development of basic functions such as speech, walking and so on, so the 18 month checkup is a general examination. Your child will be observed day by day to assess his or her emotional and physical development. Make use of this free checkup to make sure your child has a healthy upbringing.

【Examinations】 Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】 **26th November (Tues) from 13:00 to 14:30 (Place: Iga Ishi Kaikan – in front of the police station)**

* Also available at City Hall sub-branches. Contact them directly for further information.

3 years (free)

This is the time when a child is becoming aware of his or herself and beginning the important process of independence from their mother. A more detailed evaluation will be carried out, including checks of physical and psychological development, as well as teeth, hearing and vision. Aside from observing your child's development, the 3 year exam is also a chance for families with children to talk with and socialize with one another.

【Examinations】 Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】 **21th November (Thurs) from 13:00 to 14:30 (Place: Iga Ishi Kaikan – in front of police station)**

* Also available at City Hall sub-branches. Contact them directly for further information.

Emergencies & Medical Assistance (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Ka TEL.0595-22-9705

If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

- Contact a health clinic (*shinryou sho*) or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic TEL 0595-22-9990

【Place】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】 General and pediatrics * Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Sundays, public holidays, year end holidays	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



- The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

- The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance Shimin Byouin

* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way Okanami and Nabari

Hospitals

November						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

Hours:

Shimin & Nabari

Weekdays:

From 17:00 to 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

From 08:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00 to 09:00 the following day

Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day

Sundays 09:00 to 08:45 the following day

* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100

MIE CHILD HEALTH HOTLINE (みえ こども いりょう だいやる)

Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】 Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Every day from 19:00 to 23:30

Advice & Counseling for Foreigners (がいこくじんのためのそうだん)

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

Day & time : Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

Where : Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka** division TEL 0595-22-9702

There is another free service with an official agent for foreign residents, who can offer expert advice and help regarding public administration issues related to visas, marriages between foreigners, naturalising as a Japanese citizen and so on. In order to use this service you must make an appointment in advance. To do this, contact the Shimin Seikatsu Ka.

Time & date: 1st Thursday of every month (if this falls on a public holiday, the 2nd Thursday) from 1pm to 4pm.

Place : Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka** division TEL 0595-22-9702

Information for Foreigners (がいこくじんのためのじょうほう)

You can also find lots of useful and relevant information at the websites below:

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

For information about what to do during a disaster, look here!

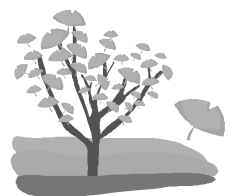


Japanese Language Classes & Learning Support Classes (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:45 ~ 21:00 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each clas	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629



Hot Topics (そうだんいん だより)

Advice on Daily Life (くらし なんでも そうだん)

【When】December 6th (Sat), 10:00 – 16:00 【Venue】Yumepolis Center

【Details】Lawyers and tax officers will be available to offer support and advice on any of the following: outstanding rent, unfair dismissal from work, pension, tax, care, childrearing, loans (property, car, education, care), insurance (life insurance, car insurance, disaster insurance), building property, renovating property, issues regarding your property etc.

【Sign up, enquiries】Kurashi Hotto Station Iga (part of the Rengo Mie Iga Chiiki Kyogikai) 09:00 – 17:00 (weekdays only)
0595-23-6063 Shoko Rodo Ka 0595-43-2306 FAX 0595-43-2311

Advice on the trouble of the workplace (しょくばの とらぶる そうだん こーなー)

There are seven Labor Advice Corners spread across Mie Prefecture. At the Labor Advice Corners, we offer people the opportunity to receive advice or guidance on how to deal with any concerns they may have regarding power harassment, overtime or other workplace-related issues.

For further information please see the website <http://www.mie-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/> (Japanese only) or call the Mie Labour Planning Centre on 059-226-2110 or Shoko Rodo Ka 0595-43-2306 FAX 0595-43-2311.

Historical Walking Tour in Shimagahara (しまがはら れきし かいどう うぉーく)

During this walking tour, arranged jointly by the Shinagahara Tourist Board and the JR Kansai Line Electric Conversion Association, you will be able to find out more about and enjoy the good things about this stretch of the JR railway. Along this fun walking course there are many historical spots and beautiful autumn leaves for you to take in, and during lunch, some special events and local *butajiru* (pork soup).

Time: Saturday 23rd November. Registration from 09:30, departure from 10:30.

Meeting Point: In front of Shimagahara Station (Please use public transport to get there)

Details: JR Shimagahara Station > Gyoujadou > Kyuhonjin > Unomiya Shrine > Kanbotei-ji Shogatsudou (lunch stop) > Nishinosaka > Aidaike > Shimagahara Hot Spring > JR Shimagahara Station (9km course, approximately 5 hours)

Please bring: Comfortable clothing, your owned packed lunch, water, picnic sheet. Those below Elementary School age must be accompanied by an adult

Enquiries: Kikaku Ka 0595-22-9621 FAX 0595-22-9628 or Shimagahara Tourist Board 0595-59-2501

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>